

MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
LA MEVA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA
A MIÑA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA
NIRE HIZKUNTZEN BIOGRAFIA
MY LANGUAGE BIOGRAPHY
MA BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE



MINISTERIO
DE EDUCACIÓN
Y CIENCIA



CONSEJO COUNCIL OF
DE EUROPA EUROPE
Portfolio Europeo de las Lenguas
European Language Portfolio



Consello de Europa

O Consello de Europa é unha organización intergubernamental con sede permanente en Estrasburgo (Francia). A súa misión prioritaria é promover a unidade do continente e garantir a dignidade dos cidadáns e cidadás de Europa, asegurando o respecto dos nosos valores fundamentais: a democracia, os dereitos humanos e o estado de dereito. Entre os seus obxectivos principais atópase o de promover unha identidade cultural europea e desenvolver o mutuo entendemento entre os pobos de diferentes culturas. Neste contexto o Consello de Europa coordina a introdución dun Portfolio europeo das linguas para apoiar e recoñecer a aprendizaxe de idiomas e as experiencias interculturais en tódolos niveis.

Contactar:

Departamento de Política Lingüística
Dirección General IV
Consejo de Europa, Estrasburgo, Francia
<http://www.coe.int/portfolio>

Esta Biografía Lingüística é parte do Portfolio Europeo das Linguas (PEL) expedido por:
MINISTERIO DE EDUCACIÓN Y CIENCIA. ESPAÑA
<http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos>

© 2004 MEC, España

Council of Europe

The Council of Europe is an intergovernmental organisation with its permanent headquarters in Strasbourg, France. Its primary goal is to promote the unity of the continent and guarantee the dignity of the citizens of Europe by ensuring respect for our fundamental values: democracy, human rights and the rule of law.

One of its main aims is to promote awareness of a European cultural identity and to develop mutual understanding among people of different cultures. In this context the Council of Europe is coordinating the introduction of a European Language Portfolio to support and give recognition to language learning and intercultural experiences at all levels.

Contact:

Language Policy Division
Directorate General IV
Council of Europe, Strasbourg, France
<http://www.coe.int/portfolio>

This Language Biography is part of the European Language Portfolio (ELP) issued by:
MINISTRY OF EDUCATION AND SCIENCE. SPAIN.
<http://aplicaciones.mec.es/programas-europeos>

© 2004 MEC, Spain

Edita: © SECRETARÍA GENERAL TÉCNICA. NIPO: 651-05-268-X. D.L.M-34824-2005. Imprime: Omagraf, S.L.



CONSEJO COUNCIL OF
DE EUROPA EUROPE

Portfolio Europeo de las Linguas

European Language Portfolio

Portfolio Europeo das Linguas para Ensiñanza Primaria
(Edad 8-12): Modelo acreditado Nº 51.2003

European Language Portfolio for Primary Education (Ages
8-12): accredited model No 51.2003

Concedido a / Awarded to
MECD, Spain



Este modelo axústase aos Principios e Liñas Directrices
comúns.

COMITÉ DE EDUCACIÓN–COMITÉ DE VALIDACIÓN PEL

This model conforms to common Principles and Guidelines.

STEERING COMMITTEE FOR EDUCATION-ELP EUROPEAN
VALIDATION COMMITTEE

MI BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
LA MEVA BIOGRAFIA LINGÜÍSTICA
A MIÑA BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA
NIRE HIZKUNTZEN BIOGRAFIA
MY LANGUAGE BIOGRAPHY
MA BIOGRAPHIE LANGAGIÈRE



A MIÑA BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA FORMA PARTE DO **MEU PORTFOLIO EUROPEO DE LINGUAS**. NA CARTEIRA TAMÉN ATOPARÁS **O MEU PASAPORTE DE LINGUAS** E **O MEU DOSSIER**. COMPLÉTAA ANTES DE CUBRIR O TEU PASAPORTE.

ESTA É A TUA BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA

- **PARA** CONTAR AS TÚAS EXPERIENCIAS CON TODAS AS LINGUAS E CULTURAS QUE COÑECES.
- **PARA** APRENDER A VALORAR OS TEUS PROGRESOS EN LINGUAS.
- **PARA** QUE TE DEAS CONTA DE COMO APRENDES LINGUAS.

CHÁMOME / MY NAME IS:

EMPECEI A MIÑA BIOGRAFÍA LINGÜÍSTICA A IDADE DE... / I STARTED MY LANGUAGE BIOGRAPHY AT THE AGE OF:

AS CORES DAS MINAS LINGUAS COLOURS FOR MY LANGUAGES

**PARA COMPLETAR A MIÑA BIOGRAFÍA ELIXO UNHA COR
PARA CADA LINGUA QUE SEI OU QUE APRENDO**

ESCRIBO A LINGUA NO CASILLEIRO BRANCO E POÑO UNHA X
NA COR QUE ELIXÍN A PARTIRES DE AGORA, LEMBRO QUE
ESTAS CORES REPRESENTAN AS MIÑAS LINGUAS

LINGUA:



LINGUA:



LINGUA:



LINGUA:



LINGUA:



AS MIÑAS EXPERIENCIAS COAS LINGUAS/ EXPERIENCES

PERSOAS QUE COÑEZO, COUSAS QUE FAGO E LUGARES QUE VISITO.

COÑEZO ALGUNHAS PALABRAS E EXPRESIÓNS NESTA/S LINGUA/S

POÑO UNHA CRUZ NO RECADRO/S CORRESPONDENTE.



PORQUE COÑEZO A PERSOAS PRÓXIMAS A MIN QUE AS FALAN.

AMIGOS, FAMILIARES...
(ESCRIBO OS SEUS NOMES)

LINGUA QUE FALAN



DEBUXO E PEGO FOTOS DESTAS PERSOAS



PORQUE VIAXO A...

COMUNIDADE/PAÍS

LINGUA FALADA



DATA E DURACIÓN DA ESTANCIA

PORQUE FAGO ACTIVIDADES COMO:

IR A CAMPAMENTOS/FACER INTERCAMBIOS

_____ EN (LUGAR) _____ DATA _____



ESCRIBIR E-MAILS, CARTAS,
POSTAIS



ESCRIBO ALGÚN EXEMPLO

LER REVISTAS E LIBROS,
PÁXINAS WEB



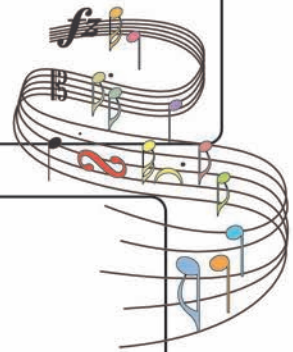
AS MIÑAS FAVORITAS SON:



VER TV, VÍDEOS, PELÍCULAS
NO CINE



VIN...



ESCOITAR CANCIÓNS



AS QUE MÁIS ESCOITO SON...



O QUE APRENDO EN LINGUAS / WHAT I LEARN IN LANGUAGES

CANTO CANCIÓNS EN...



FRÈRE JACQUES. OLÍNAS VENEN!

LA FONT DEL GAT. JINGLE BELLS, MARTXU NORA ZOAZ

ESCRIBO O COMEZO DAS QUE SEI CANTAR

DIGO POEMAS, LADAÍÑAS E TRABALINGUAS EN...



ESCRIBO AS PRIMEIRAS LIÑAS DAS QUE SEI

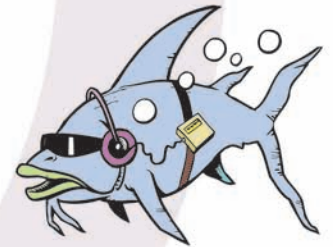
LUNA LUNERA, UN DEUX TROIS,
JE M'EN VAIS, DONA DONA,
KATONA, SETZE JUTGES D'UN
JUTJAT

SEI XOGAR E RESPECTAR AS NORMAS NOS XOGOS EN...



SNAKES AND LADDERS, HARRAPAKETIAN
BE BRILLE, OXOGO DA RA
LAKHE-LAKHE

XOGOS QUE ME GUSTAN



SEI SAUDAR E DICIR ADEUS EN ...



ESCRIBO OS SAÚDOS QUE SEI

OLA, ADEUS, SALUT, AU REVOIR, HELLO, GOODBYE, HOLA, ADIÓS, KAIXO, AGUR

CÓMO APRENDO LINGUAS

HOW I LEARN LANGUAGES

CUANDO ESCOITO UNHA PALABRA OU FRASE POR PRIMERA VEZ, GÚSTAME...

que ma digan varias veces e repetila eu despois

que me fagan xestos para entendela

ver por escrito a palabra ou a frase ou ver un debuxo

adivñar o que significa

CANDO QUERO APRENDER A ESCRIBIR UNHA PALABRA NOVA, GÚSTAME...

lela, intentar escribila sen copiar e despois comprobar se a escribín ben

facer un debuxo e escribir ao lado a palabra

escoitala primeiro, repetila e despois escribila varias veces

escoitala e imaxinar cómo se escribe antes de que mo digan

CANDO FALO COS DE MAIS, PARA QUE ME COMPRENDAN MELLOR, OU CANDO ME FALTAN PALABRAS...

utilizo xestos

sinalo obxectos e imaxes

imito sons

penso, antes de falar, todas as palabras e frases que necesito

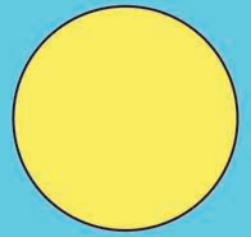
EU
ESCRIBO A
PALABRA E FAGO
UN DEBUXO PARA
NON TRADUCIR

bicycle

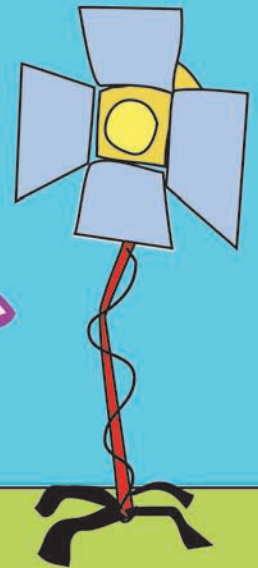
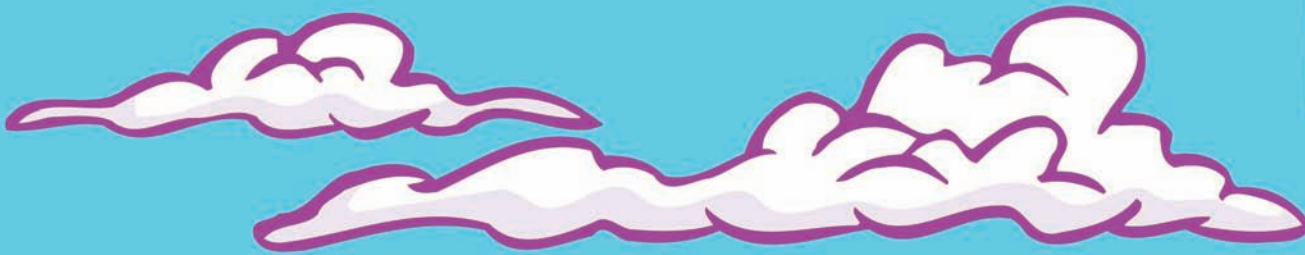


MOUS
"RATON
RATUS"

!HAY MOITAS FORMAS DE APRENDER UNHA LINGUA! COMPARA AS TUAS RESPONSTAS COAS DOS TEUS COMPAÑEIROS!



O QUE SEI E PODO FACER NAS MIÑAS LINGUAS



WHAT I CAN DO IN LANGUAGES

ESCOITAR

LER

**FALAR,
CONVERSAR**

ESCRIBIR





ESCOITAR LISTENING

SEI...

comprender palabras coñecidas e frases sinxelas sobre min, a miña familia, a miña clase e a miña escola.



comprender palabras coñecidas de rimas e cancións cando van acompañadas de xestos e imaxes.



recoñecer as frases coas que comeza e remata un conto ou unha narración.



comprender palabras coñecidas e frases sinxelas dunha historia.



comprender preguntas sinxelas sobre a miña idade, onde vivo e os meus gustos.



comprender preguntas e instrucións breves para realizar as rutinas do día, para moverme pola aula, realizar tarefas e manualidades.



comprender descrições sinxelas de persoas e lugares que coñezo.



recoñecer o nome de lugares coñecidos do meu pobo ou cidade, diferenciando algúns tipos de tendas.




comprender algunhas instrucións para chegar a un lugar do colexio e para seguir camiños nun mapa ou plano sinxelo.





O Consello de Europa di que estou acadando o “Nivel Acceso” **A1** ao **ESCOITAR** nesta/s lingua/s.  (para non esquecerme, poño unha estrela no Meu Pasaporte).

E TAMÉN SEI...

recoñecer o estado de ánimo das persoas que me falan segundo a entoación que utilizan. 

recoñecer cándo se fala en pasado, presente ou futuro sobre temas que traballei ou que coñezo. 

comprender o que sucede nunha historia que me contan identificando os trazos de humor e os sentimentos dos personaxes. 

comprender o que sucede nunha película ou programa de debuxos animados e algúns detalles e as frases que din os personaxes. 

O Consello de Europa di que estou acadando o “Nivel Plataforma” **A2** ao **ESCOITAR** nesta/s lingua/s.  (para non esquecerme, poño unha estrela no Meu Pasaporte).

E, SE PODO FACER MÁIS COUSAS,...

VOU AO **MEU PASAPORTE DE LINGUAS** E LEO O CADRO DE AUTOAVALIACIÓN DO **CONSELLO DE EUROPA**, ESCOITAR. **ESCRIBO AQUÍ O NIVEL ONDE ME SÍTÚO** (Exemplo: B1... Comprendo as ideas principais...).





LER READING

SEI...

asociar palabras a imaxes relacionadas con temas que coñezo.

asociar símbolos a mensaxes ou instrucións en taboleiros de xogo e xogos de ordenador.

ler en voz alta algunhas palabras que practiquei.

ler e comprender frases curtas que practiquei sobre datos persoais, gustos, aficións de compañeiros/as e amigos/as.

ler algúns fragmentos de contos e rimas sinxelas.

deducir o significado de palabras e expresións utilizando as imaxes que as acompañan.

ler e comprender instrucións sinxelas en carteis e rótulos, en notas escritas, felicitacións e instrucións sinxelas.

ler descripcións sinxelas para identificar a compañeiros, amigos e personaxes en contos e historias.



O Consello de Europa di que estou acadando o “Nivel Acceso” A1 ao LER nesta/s lingua/s.  (para non esquecerme, poño unha estrela no Meu Pasaporte).

E TAMÉN SEI...

utilizar o meu libro ou unha lista de vocabulario para buscar o significado de palabras que non coñezo.



ler e comprender postais curtas e notas.



seguir os pasos que me indican por escrito para facer un traballo manual, ou os pasos dunha receita para preparar un prato sinxelo.



ler coa entoación axeitada, contos curtos que o profesor leu antes na clase.



ler e adiviñar o significado de palabras novas.



diferenciar as partes máis importantes dunha lectura ou historia, os personaxes e os lugares.



ler e comprender algunhas ideas en artigos de revistas, folletos publicitarios, cartas, correos electrónicos e páxinas web.



ler esquemas sobre temas coñecidos.



O Consello de Europa di que estou acadando o “Nivel Plataforma” A2 ao LER nesta/s lingua/s.  (para non esquecerme, poño unha estrela no Meu Pasaporte).

E, SE PODO FACER MÁIS COUSAS,...

VOU AO **MEU PASAPORTE DE LINGUAS** E LEO O CADRO DE AUTOAVALIACIÓN DO **CONSELLO DE EUROPA**, LER. **ESCRIBO AQUÍ O NIVEL ONDE ME SITUÓ.**





FALAR, SPEAKING

SEI...

repetir, imitando os sons e as palabras que escoito.

sinalar e dicir o nome de persoas, lugares e obxectos do colexio.

reproducir frases curtas de memoria, partes de poemas e cadeas de palabras.

cantar cancións e recitar rimas en grupo, se as escoitei varias veces, imitando o ritmo e a entoación.

cantar cancións que escoitei imitando os sons e dicir estrofas de memoria sen axuda.

saudar, despedirme e pedir axuda aos demais.

dicir algunhas cousas sobre min: cómo me chamo, a miña idade, onde vivo, cómo son, cómo vou vestido, o que me gusta, se teño irmáns e irmás.



O Consello de Europa di que estou acadando o “Nivel Acceso” A1 ao FALAR nesta/s lingua/s.  (para non esquecerme, poño unha estrela no Meu Pasaporte).

E TAMÉN SEI...

desculparme e ofrecer axuda.

dicir cómo me sinto ante unha situación.

comezar unha conversa con amigos ou coñecidos, preguntando qué cousas lles gustan.

dicir unha rima, un poema, un trabalinguas ou unha ladaíña, se a practiquei.

dicir algo que vai pasar.

falar do tempo que fai e utilizar expresións temporais.

falar dos meus horarios do colexio.



O Consello de Europa di que estou acadando o “Nivel Plataforma” A2 ao FALAR nesta/s lingua/s.  (para non esquecerme, poño unha estrela no Meu Pasaporte).

E, SE PODO FACER MÁIS COUSAS,...

VOU AO **MEU PASAPORTE DE LINGUAS** E LEO O CADRO DE AUTOAVALIACIÓN DO **CONSELLO DE EUROPA, FALAR**. **ESCRIBO AQUÍ O NIVEL ONDE ME SÍTÚO.**





CONVERSAR ORAL INTERACTION



SEI...

saudar e presentar ós meus compañeiros e a outras persoas.

pedir algo por favor e dar as grazas.

pedir permiso para facer algo e pedir prestado algo que necesite.

conversar cos meus compañeiros sobre min mesmo, dicindo o meu nome, idade, onde vivo, o meu número de teléfono, os meus gustos e aficións.

manter o contacto visual coa persoa que me fala.

comprender a alguén que me pregunta o meu nome, idade, onde vivo ou o que me gusta.

comprender a alguén que me di o seu nome, a súa idade, onde vive ou o que lle gusta.

usar palabras e xestos para facerme comprender en xogos e en descricións de obxectos e personaxes.



utilizar os acenos e o ton adecuados para amosar agrado, desagrado, acordo ou desacordo.



O Consello de Europa di que estou acadando o “Nivel Acceso” A1 ao CONVERSAR nesta/s lingua/s.  (para non esquecerme, poño unha estrela no Meu Pasaporte).

E TAMÉN SEI...

facen preguntas sobre o significado das palabras.

describir fisicamente a compañeiros/as, amigos/as e personaxes famosos.

preguntar a outra persoa sobre os seus gustos, aficións e familia.

facen preguntas sobre personaxes famosos.

pedir que me repitan as cousas e que me falen máis a modo.

conversar con alguén utilizando expresións axeitadas por exemplo, para comprar un billete de autobús, tren, un artigo nunha tenda ou pedir o menú nun restaurante.

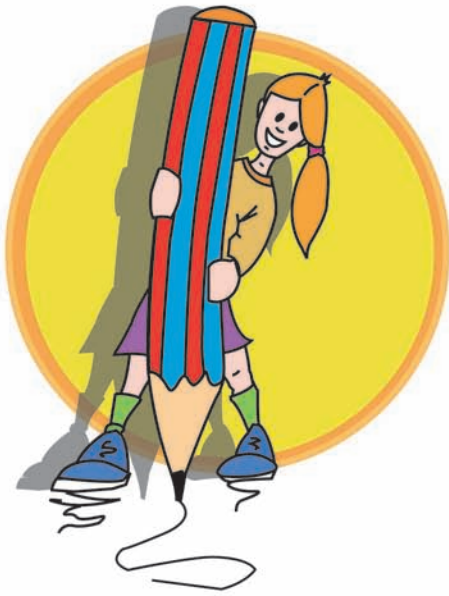


O Consello de Europa di que estou acadando o “Nivel Plataforma” A2 ao CONVERSAR nesta/s lingua/s.  (para non esquecerme, poño unha estrela no Meu Pasaporte).

E, SE PODO FACER MÁIS COUSAS,...

VOU AO MEU PASAPORTE DE LINGUAS E LEO O CADRO DE AUTOAVALIACIÓN DO CONSELLO DE EUROPA, CONVERSAR. ESCRIBO AQUÍ O NIVEL ONDE ME SÍTÚO.





ESCRIBIR WRITING

SEI...

escribir os meus datos persoais: nome, a miña idade e onde vivo.

escribir o nome de obxectos da miña clase, a miña escola, a miña casa e a miña familia.

describir os meus gustos e aficións por escrito.

escribir notas con mensaxes breves ós meus compañeiros e amigos en xogos e simulacións.

escribir instrucións sinxelas.

escribir expresións de agradecemento e desculpa.

escribir e debuxar carteis para poñer en distintos lugares da clase: “biblioteca de clase” ou “os nosos proxectos”.

escribir horarios e calendarios.



O Consello de Europa di que estou acadando o “Nivel Acceso” A1 ao
ESCRIBIR nesta/s lingua/s.  (para non esquecerme, poño unha estrela no Meu Pasaporte).

E TAMÉN SEI...

escribir postais de felicitación e cartas breves a un amigo/a o a un familiar.



escribir postais felicitando as principais festas e celebracións a un amigo/a e a un familiar.



escribir unha carta, unha postal ou un correo electrónico saudando ao destinatario, preguntando cómo está, pedíndolle que me escriba e despedíndome de forma axeitada.



escribir unha postal describindo o lugar onde estou ou as actividades que realizo.

escribir unha historia curta coa axuda dun modelo e de imaxes.



describir o que vexo nunha ilustración.



O Consello de Europa di que estou acadando o “Nivel Plataforma” **A2** ao **ESCRIBIR** nesta/s lingua/s.  (para non esquecerme, poño unha estrela no Meu Pasaporte).

E, SE PODO FACER MÁIS COUSAS,...

VOU AO **MEU PASAPORTE DE LINGUAS** E LEO O CADRO DE AUTOAVALIACIÓN DO **CONSELLO DE EUROPA**, ESCRIBIR. **ESCRIBO AQUÍ O NÍVEL ONDE ME SÍTÚO.**



O meu Portfolio Europeo das Linguas foi elaborado por ou equipo de traballo, dentro da Comisión do PEL, coordinado pola Subdirección Xeral de Programas Europeos do MECD:

EQUIPO:

AZUCENA CORREDERA (coordinación)
ELISA VÁZQUEZ
EVA MARTÍNEZ

AGRADECEMOS A COLABORACIÓN DE:

Margarita Cabañas, Isabel Alabau,
Mar González, José Luis Pérez Iriarte
y Esmeralda Alonso.

A experimentación de O meu Portfolio Europeo das Linguas foi desenvolvido durante o curso académico 2002-2003 en nove colexios de tres Comunidades Autónomas e imprican a un total de 340 alumnos de cursos de 3º a 6º de Primaria.

COLEXIOS PARTICIPANTES:

C.P. La Guindalera, C.P. San Juan Bautista,
British Council School, C.P. Luis Cernuda y
C.C. Notre Dame de la Sagesse, da Comunidad
Autónoma de Madrid; CRA
de Tremor de Arriba (León), C.P. Ntra. Sra. de
Ronte Osorno (Palencia) y C.P. Almanzor (Ávila),
da Comunidad Autónoma de
Castela León e C.P.I. «Cruz do Sar» (Bergondo)
A Coruña, da Comunidad Autónoma
de Galicia.

PROFESORADO PARTICIPANTE:

**Montserrat Blázquez, Mónica Barrero,
Carmen Monroy, Francisco Rodilla, Rafael
Ribas, Nuria García, Fernando Marques,
Inmaculada Corredera, Mª José Serrano,
Eva Martínez, Jesús Yagüe, Mª Antonia
López, Ana Belén Gómez, Miguel Ángel
Robledo, Yolanda Rodríguez, Ana Belén
Gutiérrez, Ana Ayala, Irene Bermejo,
Mª Dolores Barreiro, Josefina Babío
y Elisa Vázquez.**

CONTINUARÁ
TO BE CONTINUED

